

Мушина И. К.

*доцент кафедры фундаментальной и прикладной
лингвистики и текстологии
филологического факультета, УГИ УрФУ*

Вукович И. С.

*магистрант филологического факультета
УГИ УрФУ, 2 курс*

Mukhina I. K.

*Associate Professor
Chair of Fundamental and Applied Linguistics and Textology
the Faculty of Philology, UrIH UrFU*

Vukovich I. S.

*master's student of the Faculty of Philology
UrIH UrFU, 2nd year*

ФУНКЦИИ ГАЛЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ

Аннотация: статья посвящена определению понятия «галлицизм» и выявлению функций франкоязычных заимствований, используемых в настоящее время в русской публицистической речи.

Ключевые слова: французский язык, заимствования, галлицизмы, текстовые функции.

FUNCTIONS OF GALLICISMS IN MODERN MASS MEDIA

Annotation: The article is devoted to the definition of the concept of «gallicism» and the identification of the functions of francophone borrowings currently used in Russian journalistic speech.

Keywords: French, borrowings, gallicisms, text functions.

В мире нет ни одного языка, где не было бы заимствований. Начиная с XVIII в. русская лексика активно пополняется галлицизмами – словами и выражениями русского языка, перешедшими из французского языка как в виде прямых заимствований, так и в виде словообразовательных, семантических или синтаксических калек [Большая советская энциклопедия 1969].

Примем в качестве рабочей следующую трактовку термина «заимствование» – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [Добродомов 1990: 158].

Термин «галлицизм» образован от топонима «Галлия» – территории, на которой сформировался современный французский язык. В XX–XXI вв. в связи с ослаблением роли французского как языка международного общения количество заимствований из

французского языка сократилось, но в настоящее время галлицизмы активно используются в русском языке. В ситуации доминирования английского языка как языка международного общения, возникает вопрос, с какой целью в современной публицистике используются франкоязычные заимствования.

Материалом для исследования послужили галлицизмы, извлеченные методом сплошной выборки из журналов «Вокруг света» за сентябрь, октябрь и ноябрь 2021 года [Вокруг света 2021а; Вокруг света 2021б; Вокруг света 2021в], в количестве 334 лексем.

Франкоязычные заимствования в журнале «Вокруг света» по частеречной принадлежности принадлежат к грамматическим классам имен существительных – 301 лексема: *абсурд, авангард, авеню, аверс, авиация, автомат, автомобиль, агрессия, адрес, актер, альбом, амфибия, амфитеатр, анализ, анекдот, анемон, анонс, ансамбль, антенна, антураж, армия, арсенал, аспирант, астероид, атака, ателье, афера, бал, баланс, балет, банк, барак, барельеф, барьер, батарея, бензин, бергамот, бинокль, блокнот, bobина, бокал, бомба, бретелька, бриллиант, брошюра, бутик, бюро, бюрократия, вариант, версия, вибрация, визажист, витраж, витрина, вкус, газ, газета, гараж, генерал, гепард, герой, гид, гильотина, гравюра, грот, группа, демобилизация, демократия, департамент, депеша, десерт, диаметр, дирижабль, диск, дискотека, дневник, дромадер, дуэль и др.), имен прилагательных (28 лексем: *анонимный, артиллерийский, банальный, вакантный, визитный, дебютный, декоративный, дипломатический, импозантный, коммуникативный, концентрационный, косметический, мемуарный, меркантильный, миниатюрный, наивный, негативный, парфюмерный, престижный, примитивный, рутинный, сентиментальный, сюрреалистичный, триплетный, феодальный, финальный, фривольный, элегантный*), глаголов (4 лексем: *капризничать, регламентировать, сервировать, фланировать*) и наречий (1 лексема – *серьезно*).*

Изучение результатов словообразовательного анализа франкоязычных заимствований позволяет сделать вывод о том, что галлицизмы-существительные, функционирующие в публицистических текстах журнала «Вокруг света», при вхождении в русский язык подверглись словообразовательной адаптации при помощи таких словообразовательных моделей, как: транскрибирование основы слова (141 лексема), транслитерация основы слова (48 лексем), транскрибирование основы слова + добавление окончания женского рода *-а* (39 лексем), транскрибирование основы слова + изменение суффикса *-tion-* на суффикс *-ция(-я)* со значением «процессуального признака (действия, состояния)» (12 лексем), транскрибирование слов-композигов (10 лексем), транслитерация основы слова + изменение суффикса *-tion-* на суффикс *-ция(-я)* со значением «процессуального признака (действия, состояния)» (9 лексем), транскрибирование основы слова + добавление окончания женского рода *-я* (8 лексем), транслитерация основы слова + добавление окончания женского рода *-а* (6 лексем), транслитерация основы слова + добавление окончания женского рода *-я* (4 лексем), транскрибирование основы слова + добавление суффикса *-к-* со значением «предмет (одушевленный или неодушевленный) женского рода» и окончания женского рода *-а* (3 лексем), калькирование (2 лексем), транскрибирование основы слова + добавление согласного *й* в конце (2 лексем), транслитерация основы слова + исчезновение финали *-оп*

и добавление суффикса *-ij-* со значением «слова, называющие явления, научные дисциплины, сферы занятий» и окончания женского рода *-я* (2 лексемы) и др.

Галлицизмы-прилагательные созданы по следующим словообразовательным моделям: транскрибирование основы слова + добавление суффикса *-н-* со значением «признак, относящийся к тому, что названо мотивирующим словом» (16 лексем), транслитерация основы слова + добавление суффикса *-н-* со значением «признак, относящийся к тому, что названо мотивирующим словом» (7 лексем), транскрибирование основы слова + добавление суффикса *-ск-* со значением «признак, относящийся к тому, что названо мотивирующим словом» (1 лексема), транслитерация основы слова + добавление суффикса *-еск-* со значением «признак, относящийся к тому, что названо мотивирующим словом» (1 лексема), транскрибирование основы слова + добавление суффикса *-ическ-* со значением «относящийся к тому или свойственный тому, что названо мотивирующим словом» (1 лексема), транслитерация основы слова + добавление суффиксов *-ациj(-я)* со значением «процессуального признака (действия, состояния)» и *-онн-* со значением «прилагательное с мотивированным словом на *-ациj(-я)*» и усечение финали *j* (1 лексема), транскрибирование основы слова + добавление суффиксов *-ист-* со значением «характеризующийся отношением к тому, что названо мотивирующим словом» и *-ичн-* со значением «свойственный тому, что названо мотивирующим словом» (1 лексема).

Словообразовательная структура галлицизмов-глаголов репрезентирована в словообразовательных моделях: транслитерация основы слова + добавление суффиксального словообразовательного морфа *-ирова(ть)* со значением «совершать действия, свойственные тому, кто (что) назван(о) мотивирующим существительным» (2 лексемы), транскрибирование основы слова + добавление суффиксального словообразовательного морфа *-нича(ть)* со значением «проявлять свойство, названное мотивирующим существительным» (1 лексема), транскрибирование основы слова + добавление суффиксального словообразовательного морфа *-ова(ть)* со значением «совершать действия, свойственные тому, кто (что) назван(о) мотивирующим существительным» (1 лексема).

Галлицизм-наречие создан по словообразовательной модели: транскрибирование основы слова + добавление суффикса *-о-* со значением «непроцессуальный признак» (1 лексема).

Функционально-семантический анализ выявил, что франкоязычные заимствования в публицистическом тексте выполняют следующие функции [Пустошило 2011].

- Номинативная – слово называет какой-либо предмет или явление. Например: *Людей выселили сначала в деревянные **бараки** у стен борго, а затем в новую, спешно построенную на побережье деревню; Форме «багет» придаются только **бриллианты**, обладающие высокой чистотой; Она рассказывает, что им пришлось не только на свои средства провести в полуразрушенный борго водопровод, **канализацию** и электричество, но и неоднократно защищаться от местных властей, которые периодически пытаются выжить их из домов – ведь на бумаге ни этих домов, ни тем более права собственности на них не существует.*

- Обобщающая – галлицизм объединяет однотипные явления в один класс и называет его: *В ходе эволюции от **амфибии** до человека эта схема немного усложнилась: у нас*

появились специализированные ганглиозные клетки сетчатки; Так у нас появилась традиция – гадать на путешествие по **журналам**; Буйе приходилось слышать о гигантских головоногих **моллюсках**, но многие ученые оспаривали их существование.

- «Строительная» – галлицизмы лежат в основе словосочетаний и предложений: *Есть старый **анекдот** про портного, который слишком долго шил брюки, на что недовольный клиент справедливо заметил, что Господь управился с миром всего за семь дней; Летом 1861 года министром народного просвещения Российской империи был назначен адмирал Евфимий Васильевич Путятин, прежде руководивший **дипломатическими** миссиями в Китай и Японию; Ученые ветеринарного факультета университета Чулалонкорн в Бангкоке надеются, что характерные изменения в выделяемых человеком летучих соединениях могут быть **маркером** инфекции.*

Итак, в текстах журнала «Вокруг света» галлицизмы выполняют номинативную, обобщающую, «строительную» функции. Подавляющее большинство из выбранных заимствований (333 лексемы) не меняют своего лексического значения при употреблении в публицистических текстах.

Частеречный состав галлицизмов показал, что преобладание галлицизмов в частеречной «маске» имени над глагольными заимствованиями свидетельствует о значимости в сознании носителей русского языка предметного мира и способов его характеристики по сравнению с отображением процессуально-событийного мира.

Заимствуются различные части речи, в основном, существительные; при этом существует множество словообразовательных моделей, при помощи которых галлицизмы адаптируются в русском языке, среди которых количественно выделяются транскрибирование (141 лексема) и транслитерация (48 лексем) основы слова без добавления аффиксов.

В текстах современных СМИ галлицизмы составляют огромный пласт лексики. Активное употребление галлицизмов в русских публицистических текстах объясняется их краткостью и лаконичностью, в ситуации использования слов-композигов большую роль играет также их семантическая емкость.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Большая советская энциклопедия: в 30 т.* / Гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Сов. энцикл., 1969.
2. *Вокруг света* / РГО; отв. ред. А. Алексенко. М.: Вокруг света, 2021а. № 7 (2968).
3. *Вокруг света* / РГО; отв. ред. А. Алексенко. М.: Вокруг света, 2021б. № 8 (2969).
4. *Вокруг света* / РГО; отв. ред. А. Алексенко. М.: Вокруг света, 2021в. № 9 (2970).
5. *Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 158–159.*
6. *Пустошило Е. П. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Учебно-методический комплекс [электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ebooks.grsu.by/pustoshilo_lang/2-funktsii-slov.htm (дата обращения: 11.02.2022).*